

**INTERFAZ PROSODIA-PRAGMÁTICA: USOS DE *PERO*
Y ESTRATEGIAS DE MITIGACIÓN EN UN
CORPUS DE HABLA ESPONTÁNEA**

PROSODIC-PRAGMATIC INTERFACE: USES OF *PERO* 'BUT'
AND MITIGATION STRATEGIES IN ORAL SPONTANEOUS CORPUS

LAURA FERRARI
Universidad de Buenos Aires
Universidad Nacional de General Sarmiento
lferrari@campus.ungs.edu.ar

MARÍA MERCEDES GÜEMES
Universidad de Buenos Aires
Consejo Nacional de Investigaciones
Científicas y Técnicas (CONICET)
mguemes@filo.uba.ar

LAURA TALLON
Universidad de Buenos Aires
laura.tallon020@gmail.com

El presente trabajo tiene como objetivo caracterizar los patrones prosódicos asociados a distintos valores semántico-pragmáticos de emisiones que contienen la conjunción *pero* en un corpus oral espontáneo del español rioplatense. En etapas anteriores, se han distinguido dos valores asociados a *pero*: usos adversativos y preconcesivos so de *pero* preconcesivo constituye una estrategia mitigadora que tiene por objeto cuidar la imagen y evitar un contraste directo para poder contraargumentar. Se analizaron 40 emisiones a partir de diversos parámetros acústicos: aparición y duración de pausas, duración de la conjunción, velocidad e inflexión del primer constituyente. Asimismo, se identificaron los patrones acentuales de las emisiones preconcesivas a través del sistema de etiquetado Sp-ToBI. Los resultados muestran que las construcciones preconcesivas presentan características acústicas

y acentuales que se conjugan con sus valores pragmáticos. Este tipo de emisiones, al presentar inflexiones continuativas, codifican un significado de incompletitud que constituye una estrategia de mitigación para evitar las consecuencias pragmáticas de la contraargumentación.

Palabras clave: prosodia, pragmática, conjunción adversativa, constructo preconcesivo

The aim of this article is to characterize the prosodic patterns associated with different semantic-pragmatic values of utterances containing the conjunction *pero* ‘but’ in a spontaneous oral corpus of Rioplatense Spanish. In previous investigations, two values associated with the use of the conjunction *pero* were distinguished: either adversative or pre-concessive (Ferrari *et al.* 2021, Güemes *et al.* 2021). Our hypothesis is that, unlike the adversative uses, the pre-concessive *pero* constitutes a face salving mitigation device to avoid contrast, in order to counterargue. Forty utterances were analyzed based on several acoustic parameters: occurrence and duration of pauses, duration of the conjunction, speed and inflection of the first constituent. In addition, the accentual patterns of the pre-concessive utterances were identified through the Sp-ToBI labeling system. The results show that the pre-concessive constructions present certain acoustic and accentual characteristics in correlation with their pragmatic values. This type of utterances, by presenting continuative inflections, encode a meaning of incompleteness that constitutes a mitigation strategy used to avoid the pragmatic consequences of counterargumentation.

Keywords: prosody, pragmatics, adversative conjunction, pre-concessive construction

Recibido: 23 mayo 2023 Aceptado: 14 octubre 2023

1. INTRODUCCIÓN

Este artículo se enmarca en una investigación más amplia cuyo objetivo general es caracterizar los factores prosódicos que subyacen en la producción oral de distintos tipos de enunciados. De manera más específica, en este trabajo se busca identificar patrones prosódicos que transmitan información sobre la intención comunicativa de los hablantes, es decir, valores semántico-pragmáticos en emisiones que contengan la conjunción *pero* en un corpus oral espontáneo. En trabajos anteriores (Ferrari *et al.* 2021, Güemes *et al.* 2021) hemos identificado dos tipos de emisiones asociadas a esta conjunción: por un lado, aquellas con valor adversativo y, por otro, las que presentan un valor preconcesivo. Dentro de los aspectos semántico-pragmáticos de la presente investigación, se prestará especial atención a los distintos valores modales que se pueden asociar con las estrategias prosódicas que se ponen en juego en el uso de esta conjunción. Como hipótesis de partida se postula que el uso de *pero* preconcesivo es una estrategia mitigadora que tiene por objeto cuidar la imagen y evitar un contraste directo, que facilite la contraargumentación. Por lo tanto, los recursos prosódicos estarán orientados a enfatizar esta intención comunicativa.

El presente artículo consta de las siguientes partes: en primer lugar, presentamos brevemente algunos antecedentes sobre la temática y el marco teórico que subyace a esta investigación; luego, la metodología con la que se llevó a cabo el trabajo. Seguidamente, presentamos el análisis de los datos, para finalizar con algunas conclusiones.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Adversatividad y concesividad

Tradicionalmente la relación de adversatividad ha sido considerada una relación de contraste. Es así como Flamenco García (1999: 3855) postula que “las conjunciones adversativas pueden relacionar valores opuestos de gradación diversa que irían desde la contradicción a la mera aclaración de significado del primer miembro” y presenta nuevos valores pragmáticos entre los que menciona el “*pero* co-orientado” y el “rectificativo”. Asimismo, desarrolla las semejanzas y diferencias entre construcciones adversativas y concesivas, y detalla una “fórmula mixta” entre ambas:

Otro tipo de fórmula mixta concesivo-adversativa muy extendida es aquella en cuyo primer miembro se declara enfáticamente la verdad de un contenido proposicional supuestamente presentado con anterioridad en el discurso, el cual a su vez es rebatido por el segundo miembro, convirtiéndose este en el más relevante informativamente. El primer miembro suele venir precedido por marcadores como (*bien*) *es verdad que, es cierto que, no cabe duda de que*, etc., y el segundo puede ir a su vez encabezado por *pero* o bien por adverbios anafóricos como *sin embargo* y *no obstante*.

(Flamenco García 1999: 3821)

La existencia de un valor intermedio entre la concesividad y la adversatividad ha sido estudiada también en otras lenguas tales como el inglés. En esta dirección, Barth (2000) hace un análisis de la concesividad en el lenguaje hablado. Este autor compara un corpus oral con un corpus escrito (el analizado por Rudolph 1996) y contrasta las conclusiones a las que arribaron cada uno. El autor encuentra que varios marcadores, con características claramente concesivas, son comúnmente categorizados como adversativos. A su vez, aprecia una frecuencia de uso alta de *though/although* (‘a pesar de’) en la escritura, no así en la oralidad que tiene como marcador la conjunción adversativa *but*. Barth (2000) atribuye la mayor frecuencia de *but* a su mayor simplicidad en la producción y comprensión en línea, y su mayor capacidad para proteger la imagen del hablante y la del interlocutor. Estas estrategias pragmáticas se pueden interpretar como actos de cortesía. En este sentido, el valor concesivo de *but* se explica gracias a la naturaleza paratáctica de las construcciones, llamadas por el autor “coordinadas concesivas”.

A continuación presentamos un ejemplo de construcción coordinada concesiva en inglés, tomado de Barth:

1. X Sus: why do you discriminate against women and ethnic minorities in key positions
- Y Bush: I don't, look at the women I have in my staff
- X' yes, there is a white man, Jim Baker
- Y' but there are so many women that he hardly counts.¹

¹ Sus: ¿por qué discrimina a las mujeres y las minorías étnicas en los puestos clave?
 Bush: No lo hago, mire todas las mujeres que forman parte de mi personal.
sí, hay un hombre blanco, Jim Baker
pero hay tantas mujeres que él apenas cuenta.

(Barth 2000: 415) Traducción nuestra

Estas construcciones también han sido denominadas “constructos preconcesivos”. Una de las primeras autoras en usar este término ha sido Berretta (1998). Retomando a esta autora, Biagini y Mazzoleni (2017, 2019) caracterizan la “preconcesividad” en una investigación que detalla y compara estas construcciones para el italiano y el ruso en tres niveles: semántico-conceptual, sintáctico y pragmático-discursivo. Desde el punto de vista semántico-conceptual, postulan que manifiestan una relación de contraste en la cual el segundo constituyente introduce una contraexpectativa. En relación con los aspectos pragmático-discursivos, estos constructos suelen tener una estructura dialógico-polifónica. Una de las diferencias entre los constructos preconcesivos y una construcción concesiva o adversativa tradicional se presenta en el nivel morfosintáctico. Se trata de una estructura correlativa paratáctica en la que la relación se da a través de dos partículas o construcciones; por un lado, elementos catafóricos: *si*, *certamente*, *è vero*, (‘sí’, ‘ciertamente’, ‘es cierto’) entre los más frecuentes, que encabezan el primer constituyente y advierten al destinatario que seguirá un contraste (este señalamiento lleva a estos autores a considerar que dichas partículas o construcciones tienen valor catafórico); y por el otro, un elemento anafórico: conjunciones coordinantes como *ma*, *però* (‘pero’, ‘sin embargo’), adverbios e incluso construcciones nominales, que acompañan el segundo constituyente reafirmando el contraste.

2. a. Adversativo:

Sinner spaventa Djokovich ma poi s’ arrende².

(*Repubblica* 05/07/2022)

b. Preconcesivo:

–Eminenza, voi stesso vi dite convinto che questa della parallasse lunare sia una chimera...

–Sì, ma per sostenere la sua dubitosissima ipotesi egli ha efficacemente studiato e criticato le altre. [...]³

(Eco 2000: 176. Tomado de Biagini y Mazzoleni 2017)

Traducción nuestra

Desde la perspectiva semántico-discursiva, el hablante frecuentemente retoma, a través del elemento catafórico, lo dicho por el interlocutor en el turno de habla precedente (‘es cierto lo que se dijo anteriormente’) para oponerse o debilitar argumentativamente lo enunciado por este. El elemento catafórico enlaza el contenido que generalmente se adscribe a otro interlocutor en posición temática (información conocida o dada). En cambio, la información que introduce la conjunción constituye información nueva o remática. En ciertos casos, el contenido del primer constituyente puede ser mitigado por recursos lingüísticos tales como el futuro de indicativo con valor modal, también llamado futuro concesivo, una perífrasis verbal modal epistémica o algún otro elemento mitigador propio de cada lengua; así se debilita el compromiso epistémico del hablante. Estas construcciones en las que intervienen recursos modales han sido consideradas de ‘no cancelación’ de la expectativa. En un estudio detallado sobre la relación entre el futuro epistémico y la concesividad desde un punto de vista interlingüístico, Baranzini y Mari (2019)

² Sinner asusta a Djokovich pero luego se rinde

³ –Eminencia, usted mismo dice que está convencido de que esto del paralaje lunar es una quimera...

–Sí, pero para sostener una hipótesis tan dudosa, él ha estudiado y criticado las otras...

plantean que, en los casos en que el futuro epistémico se enlaza con una coordinación adversativa, no se cancela la expectativa creada en el primer constituyente, sino que el hablante elige una de las alternativas que el elemento modal dispara y se debilita de esta forma la otra alternativa, que puede surgir del contexto discursivo o del conocimiento de mundo.

Siguiendo la línea de trabajos anteriores, para el análisis del español rioplatense, Güemes *et al.* (2021) caracterizaron y clasificaron un corpus oral constituido por 258 emisiones con *pero*. Dentro de los valores de *pero*, encontraron usos adversativos (3) y otros con valores preconcesivos (4). Ejemplos tomados de Güemes *et al.* (2021) ⁴.

3. a. Somos un equipo, pero ACA el parroco SOY YO
[Ejemplo extraído de la película *Elefante blanco*].
- b. La cuestion es que si no es en el frente, es en el fondo, pero siempre una mancha de humeda: en esta casa HAY,
[Ejemplo extraído de *El hijo de la novia*].
- c. Mis hermanos AHORA no estan teniendo eso pero porque mi colegio es una caca
[Informante N° 1].
4. a. Ah claro. si pero es re loco ver'. hasta dentro de las mismas escuelas como pueden'. no sostenerse entre los docentes eso es lo que me sorprende tanto,
[Informante N°4].
- b. Y bueno no se como sera el tema de los seguros y eso pero:' . supongo que tambien que al hacer. bueno algun tipo de seguro tienen que tener.
[Informante N°4].
- c. Lo que QUIERAS pero los vecinos estan AHI. y son cada vez MAS
[Ejemplo extraído de la película *Elefante blanco*].

Si bien el objetivo era indagar acerca de los valores polifuncionales de *pero* y su relación con la estructura informativa, se profundizó el análisis de los usos preconcesivos de *pero* de acuerdo con sus propiedades sintáctico-semánticas y pragmático-discursivas. Las autoras encuentran que en las emisiones con *pero* preconcesivo se resaltan los valores dialógicos y modales que, además de presentar los elementos catalizadores mencionados en la literatura (*sí, no, claro*), están acompañadas de diversos elementos modales que colaboran con la mitigación del compromiso epistémico en diversos grados.

El trabajo propone pensar que los usos de la conjunción se ubican en una escala pragmática con dos polaridades, por un lado la cancelación de la expectativa y por otro, la no cancelación.

⁴ El presente trabajo incluye ejemplos que constituyen textos desgrabados de producciones orales. Por lo tanto, se estandarizó la forma de transcribir estas emisiones orales mediante pautas de transcripción convencionales para señalar la prosodia del enunciado (pausas largas y cortas, énfasis entonativo, entre otros). De esta manera, se evitó utilizar la normativa de puntuación textual para la anotación de la oralidad. Las pautas de transcripción pueden verse en el Anexo.

Las estructuras de tipo (3a) conforman la cancelación máxima de la expectativa, ya que estos usos se asemejan a los valores de exclusividad de *sino*. La no cancelación se observa en (3b) en los que la conjunción no manifiesta contraargumentación, sino reafirmación. El artículo concluye con la siguiente afirmación: “en medio de esta escala pragmática, se ubicarían los constructos preconcesivos, que, al mismo tiempo, presentan una escala de gradualidad propia en cuanto al nivel de compromiso y distancia que se asume en esta cancelación de la expectativa” (Güemes *et al.* 2021:83).

Dados los antecedentes sobre la adversatividad y la preconcesividad, tanto en español como en otras lenguas, queda por investigar el funcionamiento prosódico-pragmático de las emisiones con la conjunción *pero* en el presente corpus oral del español rioplatense.

2.2. Prosodia y pragmática

Actualmente la vinculación entre prosodia y pragmática no se discute. Escandell Vidal (2011) afirma que la prosodia condiciona indiscutiblemente la interpretación de un enunciado y que existen patrones que transmiten información sobre la intención comunicativa o las actitudes de los hablantes que pueden sistematizarse y capturarse desde una perspectiva pragmática. A su vez, como señala Labastía (2020), la prosodia puede expresar distintos significados en diferentes niveles lingüísticos. La entonación, es decir, la variación de la frecuencia fundamental en los enunciados, ha sido uno de los aspectos más estudiados de la prosodia. Este autor afirma que en lenguas como el español y el inglés, la entonación cumple funciones esencialmente pragmáticas.

La atenuación y la intensificación son estrategias pragmáticas. Briz (2017) las denomina “operaciones pragmáticas”, que están relacionadas con el contenido de los enunciados, con la modalidad y con las acciones estratégicas consideradas necesarias para lograr la meta comunicativa prevista. Específicamente la “mitigación” (*hedge*) es considerada una estrategia para suavizar o reducir la fuerza de un acto de habla que puede no ser bien recibido por el oyente. Los mitigadores se utilizan para expresar un comentario o actitud del hablante en relación con el valor de verdad de la proposición (Clemen 1997). A pesar de su efecto de mitigación, o tal vez gracias a él, los mitigadores pueden aumentar la credibilidad de una afirmación. En los mitigadores o *hedges*, propiamente dichos, el foco de la mitigación es la ilocución en sí misma; como por ejemplo, en los casos en que se debilita el grado de certeza del hablante en relación con la proposición (Caffi 1999, 2007). Por otra parte, la intensificación consiste en aumentar el grado de fuerza de las acciones que se están llevando a cabo. Entre las funciones de la intensificación más destacadas podemos señalar las de autoafirmación: el hablante refuerza lo dicho, su acción, su intención, su argumentación o su imagen; y las de carácter dialógico: reafirmación del otro, contrafirmación o contraargumentación (Briz 2017).

2.3. Prosodia y modelo métrico-autosegmental

El modelo métrico-autosegmental es uno de los paradigmas de investigación más utilizado para el análisis fonológico de la prosodia (Pierrehumbert 1980, Pierrehumbert y Beckman 1988 y Ladd 1996, entre otros). Este modelo parte del estudio de lenguas en las que los tonos tienen una función pragmática y no se asocian con palabras sino con ciertas sílabas, como es el caso del inglés y el español. En consecuencia, esta propuesta postula que la melodía del habla es una secuencia de dos tipos de elementos fonológicos, contrastivos e independientes del nivel segmental, pero vinculados con puntos específicos del enunciado que funcionan como anclaje:

los acentos tonales, que se asocian con las sílabas tónicas, y los tonos de frontera, asociados a los límites de las unidades melódicas. Ambos tipos se representan principalmente en dos niveles H (alto) o L (bajo) en función de la comparación con los valores tonales de sílabas adyacentes. Así, los contornos entonativos se conforman por una cadena de acentos tonales y movimientos intermedios que terminan en un tono de frontera. El límite de la frontera final entonativa se ubica en los lugares de la cadena sonora que presentan una pausa o una inflexión tonal (Nespor y Vogel 1994).

Para la transcripción de dichos acentos y tonos se utiliza el sistema TOBI –*Tones and Breaks Indices*– (Beckman y Ayers 1993), que se divide en cuatro niveles de análisis: un nivel ortográfico; un nivel tonal en el que, siguiendo el modelo métrico-autosegmental, se transcriben los acentos tonales y los tonos de frontera; el nivel de pausas o breaks y un cuarto nivel que funciona de espacio para la indicación de diversos fenómenos paralingüísticos. Como se mencionó en el párrafo anterior, el nivel tonal se representa con H, L o la combinación de ambos en acentos o tonos de frontera bi- y hasta tritonales de acuerdo con la lengua analizada. Conforme este sistema, el asterisco (H*) representa el tono anclado a la sílaba tónica, mientras que los elementos adyacentes (L+/+L) refieren respectivamente a las sílabas previa o siguiente a la tónica. Asimismo, el nivel de pausas se rige por cinco valores que indican el nivel de separación prosódica entre las palabras. Es decir, las transiciones entre palabras del mismo grupo fónico parten de la fusión máxima entre vocales o consonantes idénticas (nivel 0), combinaciones CV (nivel 1), combinación VC o C1C2 (nivel 2). Para marcar fronteras entre grupos fónicos diferentes, el nivel 3 indica cambio tonal, mientras que el nivel 4 implica la aparición de silencio.

En el presente trabajo, hemos utilizado la versión ‘ToBI ampliado’ (ToBI-A) que toma la base del Sp_ToBI (Beckman y Ayers 1993) e incorpora información sobre la codificación de los movimientos tonales alrededor del acento tonal (Gurlekian *et al.* 2001, 2004; Colantoni y Gurlekian 2002, 2004), por ejemplo, cuántas sílabas ocurren entre la tónica y el cambio tonal detallado (H*+2L), e información sobre el valor en ERBs (*Equivalent Rectangular Bandwidth*) del acento (H*0,3+2L).

2.4. Constructos preconcesivos en español rioplatense

En un trabajo exploratorio (Ferrari *et al.* 2019), se identificaron emisiones en español rioplatense, en las que la conjunción *pero* tomaba alguno de los dos valores mencionados en el apartado 2.1.: adversativo-restrictivo o preconcesivo. En Ferrari *et al.* (2021) se analizaron diversos parámetros prosódicos de emisiones leídas y se encontraron patrones entonativos que permiten distinguirlos. Asimismo, Tallon y Urcelay (2021) encontraron que los acentos de las sílabas que rodean la conjunción, así como la duración de sus sílabas también son factores prosódicos relevantes. De acuerdo con estos trabajos, los dos valores de *pero* quedan caracterizados acústicamente de la siguiente manera: las emisiones con *pero* adversativo-restrictivo presentan mayor número de pausas previas a la conjunción y estas son más breves; la duración de la conjunción es mayor y el primer constituyente posee una menor velocidad (fonemas/seg.) y una curva tonal que desciende de manera perceptible (Ferrari *et al.* 2021). El acento anterior a este tipo de *pero* se caracteriza por ser bajo (L* o H+L*), mientras que el siguiente es alto (H* o L+H*) con un tono de frontera bajo (L% o HL%) en los casos que presentan pausa previa (Tallon y Urcelay 2021). En la Figura 1, se puede apreciar la curva de F0 (línea azul en el cuadrante inferior) descendente, la pausa entre ambos constituyentes y la diferencia entre el acento anterior y posterior a la conjunción, que caracterizan a las

construcciones adversativas-restrictivas.

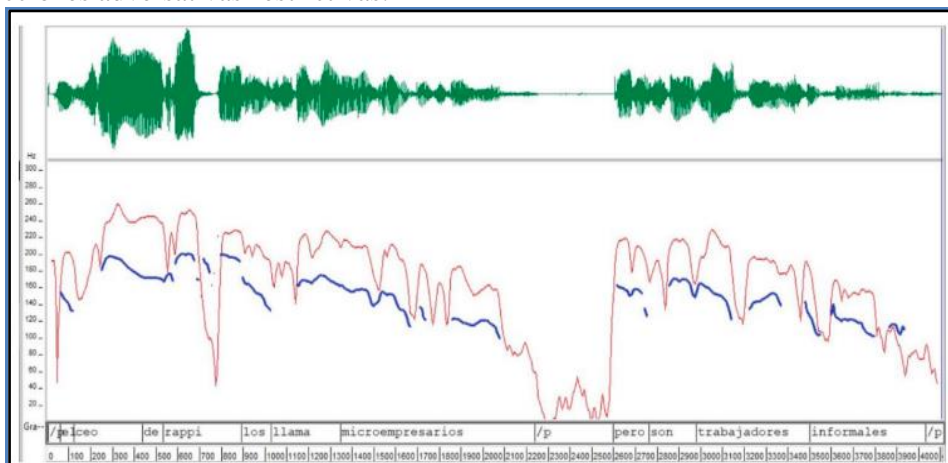


Figura 1. Forma de onda de la frase “El CEO de Rappi los llama microempresarios pero son trabajadores informales”. Fuente: Ferrari *et al.* (2021), con software Anagraf (Gurlekian 1997).

A su vez, las emisiones preconcesivas poseen una menor cantidad y duración de pausas; la emisión de *pero* es más breve; el primer constituyente es más veloz y presenta una curva sostenida (Ferrari *et al.* 2021). En estas emisiones el acento anterior tiende a ser alto (H^* o $L+H^*$), el posterior es bajo (L^*) y en las pocas ocasiones en que presentan pausas previas el tono de frontera también es bajo ($L\%$ o $HL\%$). Además de este patrón inverso, las emisiones con *pero* preconcesivo se caracterizan por presentar un alargamiento de la primera sílaba /pe/ que no se encontró en los adversativos-restrictivos del corpus (Tallon y Urcelay 2021). En la Figura 2 se puede observar la curva de F0 (línea azul en el cuadrante inferior) que asciende antes del *pero* preconcesivo, así como los picos tonales en torno a él y su diferencia.

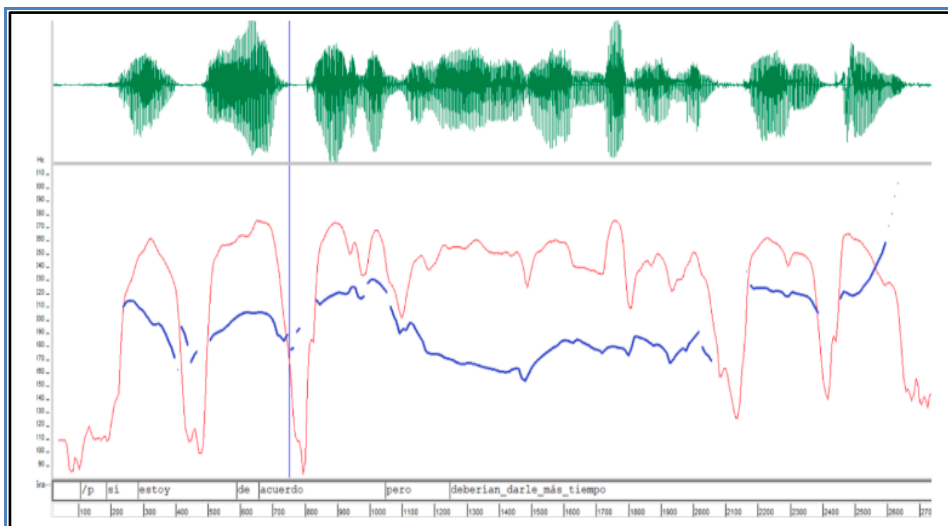


Figura 2. Forma de onda de la frase “Sí, estoy de acuerdo pero deberían darle más tiempo” Fuente: Ferrari *et al.* (2021), con software Anagraf (Gurlekian 1997).

3. METODOLOGÍA

3.1 . Corpus de entrevistas

El corpus analizado está constituido por emisiones espontáneas⁵ elicitadas a partir de entrevistas semidirigidas. Los informantes son hablantes del español rioplatense, dos hombres y dos mujeres con educación superior completa o en curso y en un rango de edad que va desde los 24 a los 34 años. La prioridad en la selección de los hablantes fue que el corpus fuera homogéneo en edad y nivel educativo.

3.2. Procedimiento

Se formularon dos entrevistas sobre temas que podían resultar controversiales de acuerdo con la agenda socio-cultural del momento (esperando elicitarse el uso de *pero* por parte del entrevistado con fines argumentativos). Dado que las preguntas en sí mismas no eran de interés para la investigación, en algunos casos las leyó una de las investigadoras y en otros, el mismo informante. En ambos escenarios la pregunta a responder estaba a la vista del entrevistado, en un monitor.

La primera entrevista constaba de dos partes: al comienzo el entrevistado debía responder once preguntas abiertas sobre su conocimiento y opinión acerca de algunas aplicaciones para la realización de entregas a domicilio.

La segunda entrevista constaba de once preguntas acerca de la docencia y la educación en el país. Cada informante respondió ambas entrevistas en una sola sesión de una hora de duración aproximadamente. La grabación se llevó a cabo en una cámara aislada eléctrica y acústicamente. Se registró en forma digital con un nivel de cuantización de 16 bits y una frecuencia de muestreo de 44.100 Hz con una placa de sonido profesional M-Audio externa; se utilizó un micrófono dinámico vocal con respuesta plana, en el rango de frecuencia de habla de 60 a 15.000 Hz.

Las unidades de análisis discursivas se obtuvieron a partir de la segmentación acústico perceptiva del discurso (Hidalgo Navarro 2019). De las entrevistas se seleccionaron 10 emisiones por sujeto (5 adversativas y 5 preconcesivas). De esta forma, se analizaron 40 emisiones en total. Los criterios de selección del corpus incluyeron: calidad de los audios, balance de voces femeninas y masculinas y un número equiparable de emisiones con cada tipo de conjunción (*pero* adversativo y preconcesivo).

Desde el punto de vista discursivo, estas son unidades que, si bien constituyen fragmentos monológicos, responden a una pregunta y mayormente poseen elementos polifónicos utilizados en la argumentación. Como unidad de análisis prosódica, el foco estuvo puesto en el primer constituyente de la coordinación y en los elementos mitigadores y modalizadores presentes en las emisiones.

3.3. Análisis de los datos

3.3.1. Segmentación y etiquetado

⁵ Las emisiones son semi-espontáneas dado que son elicitadas, pero en el presente trabajo las consideramos espontáneas para diferenciarlas del corpora de Ferrari *et al.* (2019, 2021) que se componen de emisiones leídas propuestas por las investigadoras o diálogos de películas.

Para la segmentación del corpus se utilizó el software Anagraf (Gurlekian 1997). Se incorporó por cada audio .wav un nivel fonético ancho, uno grafémico y los niveles sugeridos por el Sp_ToBI-ampliado (Gurlekian *et al.* 2004): uno de acentos tonales, uno de tonos de frontera y el nivel de pausas. La notación de pausas sigue el criterio de *Breaks* del Sp_ToBI. Para la transcripción en el nivel fonético, se utilizó la adaptación del alfabeto SAMPA (*Speech Assessment Methods: Phonetic Alphabet*) propuesta por Gurlekian *et al.* (2001).

3.3.2. Parámetros acústicos y análisis estadístico

Se seleccionaron cinco parámetros acústicos para caracterizar las emisiones del corpus. En primer lugar, la aparición o no de pausa previa o posterior a la conjunción *pero*. Si se hallaba un silencio antes de la conjunción (mayor a 40 ms, dada la adyacencia con la consonante oclusiva sorda), se consideró como una pausa entre los constituyentes. De ser así, se calculó el segundo parámetro: la duración en milisegundos de cada pausa. El tercer parámetro considerado fue la duración en milisegundos de la emisión de la conjunción. El cuarto parámetro fue la velocidad de la elocución del primer constituyente, calculada a partir de la cantidad de fonemas por segundo (se contabilizó la cantidad de segmentos pronunciados y se dividió por la cantidad de segundos de pronunciación con exclusión de las pausas). Como quinto parámetro, se incluyó la melodía del primer constituyente a través de las direcciones globales de la F0 (Frecuencia Fundamental). Una línea de declinación fue trazada a partir de los valores de F0 de inicio y final del constituyente que antecede la conjunción *pero*. Para cada valor en *Hertz* (Hz) se anotó el valor equivalente en ERBs (*Equivalent Rectangular Bandwidth*), cuya conversión es calculada automáticamente por el software utilizado.

Por otra parte, en las emisiones preconcesivas se analizaron las configuraciones de los acentos tonales previo y siguiente a la conjunción. Se midieron cambios de frecuencia fundamental dentro de los acentos bitonales previos al *pero*, y las diferencias de F0 entre el acento previo y el posterior parametrizados como “ascendente” o “descendente”. Los valores de F0 se extrajeron del comienzo y el final de la sílaba en el primer caso y de las vocales de las sílabas, en el segundo. Para cada valor en Hz se anotó el valor equivalente en ERBs. La utilización de ERBs tiene como objetivo establecer si estas diferencias, además de presentarse en la producción, resultan relevantes perceptualmente. Por ende, se considera que una diferencia de medio punto de ERB (+/-0.5) es una diferencia significativa de cambio tonal (Gurlekian *et al.* 2004) en relación a la capacidad de percepción del oído humano. Asimismo, se identificaron, se etiquetaron y se contabilizaron los acentos tonales de los elementos mitigadores presentes en cada emisión.

Los datos obtenidos se tabularon manualmente en una planilla Excel. Dado que la cantidad de datos es reducida y los valores no presentan una distribución específica, los datos no se sometieron a pruebas estadísticas. En los resultados se presentarán las tendencias observadas a partir de la medición de los parámetros acústicos.

4. RESULTADOS

4.1. Patrones acústicos

Las características acústicas de las emisiones estudiadas siguen los mismos patrones que aquellos encontrados en estudios anteriores (Ferrari *et al.* 2021). En las Tablas 1 y 2 se pueden observar los valores de las medias de cada parámetro analizado.

Tipo de <i>pero</i>	Cantidad de pausas	Duración media de la pausa previa (ms)	Duración media de la pausa posterior (ms)	Duración media de la emisión de la conjunción (ms)
Adversativo	14	1154	1639	989
Preconcesivo	9	1022	995	962

Tabla 1. Cantidad de pausas y valores medios de pausas y duración de la emisión de *pero*.

Tipo de <i>pero</i>	Velocidad media del primer constituyente (fonemas x seg.)	Diferencias inicio-final C1 Voces femeninas (ERBs)	Diferencias inicio-final C1 Voces masculinas (ERBs)
Adversativo	13	0.40	0.33
Preconcesivo	30	0.65	0.03

Tabla 2. Velocidad y valores de pendiente de inicio-final para el primer constituyente.

En primer lugar, las construcciones adversativas presentan mayor cantidad de pausas en comparación con las preconcesivas (14 casos vs. 9 casos, respectivamente). Sin embargo, a diferencia de otros corpus analizados en trabajos previos, estas emisiones presentaron una mayor cantidad de pausas en su totalidad. En el caso de presentar pausas, su duración media es mayor para las emisiones adversativas que para las preconcesivas. Las medias de la pausa previa a la conjunción son de 1154 ms. para las adversativas y 1022 ms. para las preconcesivas; para las pausas posteriores a la conjunción, 1639 ms. y 995 ms. respectivamente. La velocidad (calculada en fonemas por segundo) también presenta la misma tendencia que en trabajos anteriores: las construcciones preconcesivas se emiten con mayor velocidad que las adversativas (con una media de 30 fonemas por segundo para las preconcesivas y 13 fonemas para las adversativas).

El cálculo de la dirección de F0 para el primer constituyente muestra un descenso de la pendiente inicio-final para las adversativas y un ascenso o continuación para las preconcesivas. El descenso presenta diferencias perceptuales significativas para las voces femeninas, dado que la amplitud de la diferencia supera los 0.5 ERBs. Esto significa que el final del primer constituyente de las emisiones adversativas se percibe con tono descendente, en comparación con el tono de las emisiones preconcesivas que se percibe como ascendente o continuativo. Los resultados se resumen en las tablas 1 y 2. La Figura 3 muestra las pendientes inicio-final calculadas a partir de la media de F0 del primer constituyente para todas las voces femeninas y masculinas para ambos tipos de emisiones con *pero*.

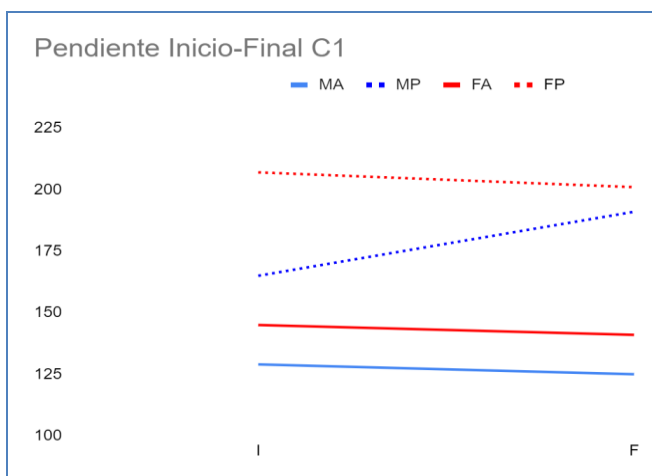


Figura 3. Pendiente inicio-final calculada a partir de las medias de F0 del primer constituyente previo a la conjunción. Se observa mayor descenso para las emisiones adversativas y una pendiente ascendente-continuativa para las emisiones preconcesivas.

4.2. Patrones acentuales en emisiones preconcesivas

Los resultados de las configuraciones acentuales encontradas en el contexto inmediato a la conjunción en emisiones preconcesivas se condicen en gran medida con los encontrados anteriormente en un corpus de oraciones leídas (Tallon y Urcelay 2021).

En el caso de los acentos previos, el 70% de los casos consiste en un acento alto (H^* , pero también $L+H^*$ $L+>H^*$)⁶. En este grupo los acentos son mayormente bitonales y muestran un cambio tonal perceptible que tiende a ascender (el 40% de las emisiones preconcesivas presenta ambas características). Por otro lado, el acento posterior a la conjunción *pero* también se presenta con un tono alto (60%) siendo el acento $L+H^*$ el más frecuente. Al comparar ambos acentos, previo y posterior a la conjunción, el 76,92% de los casos muestran un descenso tonal perceptible.

Dejando de lado el aspecto perceptual, se sigue encontrando una tendencia consistente al ascenso de F0 dentro de una ventana de una sílaba inmediata a la sílaba tónica previa a la palabra *pero*, así como un movimiento tonal descendente entre las sílabas tónicas que constituyen el contexto inmediato de la conjunción. Al medir la duración de las sílabas de *pero* se encontró una diferencia a favor de la última (en el 60% de las conjunciones preconcesivas la emisión de /-ro/ es más larga).

Como mencionamos, estos resultados se condicen con los presentados para oraciones leídas por Tallon y Urcelay (2021). El acento previo es alto en ambos trabajos, la diferencia radica en que los acentos posteriores del presente estudio tienen una configuración alta (H^* , $L+H^*$ o $L+>H^*$), a diferencia de los del corpus leído que eran bajos (L^*). Sin embargo, al estudiar los

⁶ De acuerdo a la versión de ToBi_SP utilizado se entienden las configuraciones acentuales de la siguiente manera: H^* corresponde a un acento monotonal con F0 alta sin un valle anterior.

L^* corresponde a un acento monotonal que presenta un F0 baja derivada de un descenso progresivo de F0.

$L+H^*$ corresponde a un acento tonal con el valle alineado al inicio de la sílaba tónica, donde comienza a ascender y se realiza el pico de F0 en la misma.

$L+>H^*$ corresponde a un acento ascendente con el pico de F0 desplazado en la sílaba postónica.

$H+L^*$ corresponde a un acento con clara caída de F0 en la sílaba acentuada.

valores en ERBs, encontramos que los acentos H^* anteriores son más altos que los acentos H^* posteriores. Por lo tanto, si bien las configuraciones son altas con respecto a la curva tonal general, se sigue manteniendo el descenso entre acentos tonales que rodean a la conjunción observada por Tallon y Urcelay (2021). Este descenso desde una sílaba tónica a la otra refuerza los resultados de las investigaciones anteriores y marca una diferencia con las curvas de las emisiones con *pero* adversativo.

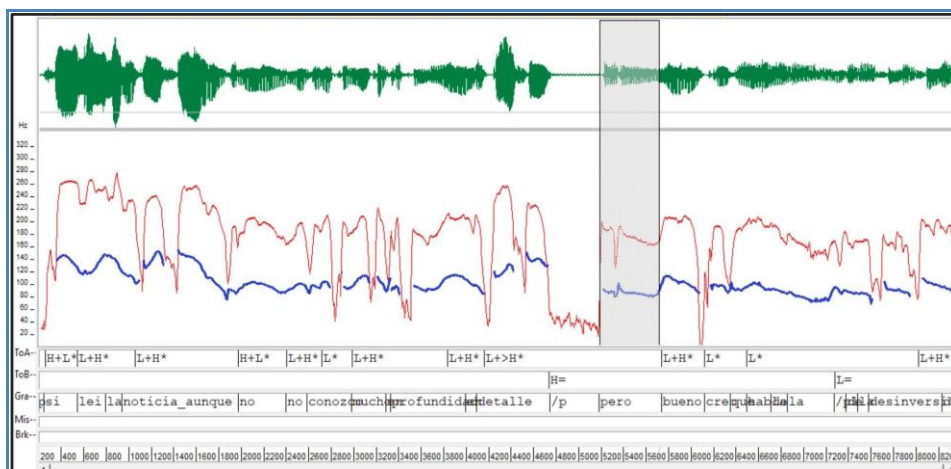


Figura 4. Forma de onda de la frase “sí, leí la noticia aunque no no conozco en profundidad en detalle pero bueno creo que habla de la desinversión (del estado de los lugares públicos en general)”, voz masculina, etiquetada con software Anagraf (Gurlekian 1997).

En la Figura 4 se puede observar la curva de F0 y la diferencia entre el acento previo alto ($L+>H^*$), correspondiente a la palabra “detalle”, y el acento posterior ($L+H^*$) correspondiente a “bueno”. Mientras que la Figura 5 muestra el acento previo alto (H^* 5,84 ERBs), correspondiente a la palabra “esto”, y el acento posterior ($H+L^*$ 5,08 ERBs) correspondiente a “sé”, así como la diferencia de F0 entre ambos ⁷.

⁷ Si bien en el ejemplo de la Figura 5 podría inferirse un choque tonal entre las palabras que anteceden a la conjunción, en el español rioplatense se tiende a mantener los valores en ambos acentos a diferencia de lo que ocurre en otras variedades del español (Toledo 2007; Toledo y Gurlekian 2011).

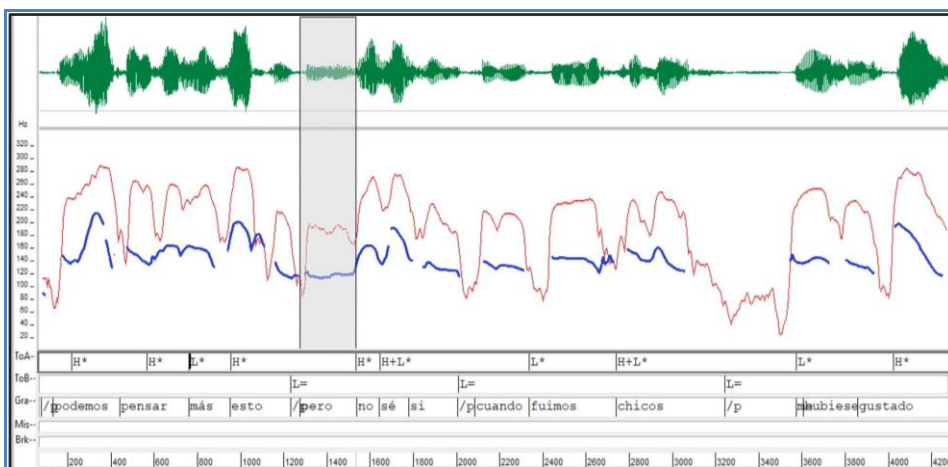


Figura 5. Forma de onda de la frase “Podemos pensar más esto pero no sé si cuando fuimos chicos me hubiese gustado”, voz masculina, etiquetada con software Anagraf (Gurlekian 1997).

Al ser *pero* una conjunción, se la considera átona, por lo cual no se analizaron acentos tonales. Sin embargo, tras un análisis visual de los contornos entonativos de las emisiones completas, se pudo observar que el fragmento donde se emite un uso de *pero* preconcesivo coincide mayormente (65%) con los valles mínimos de los contornos. Como se puede observar en las Figuras 4 y 5, los valores de F0 de la conjunción están entre los más bajos en relación con la oración completa. Este hecho podría estar señalando que la conjunción sufre un desgaste fonológico.

4.3. Elementos mitigadores

Como se señaló en la introducción, los usos preconcesivos de *pero* suelen estar acompañados de construcciones modales. En el presente corpus se han identificado como tales: usos del condicional, del subjuntivo, perífrasis con *poder*, entre las más frecuentes, así como partículas de polaridad positiva o negativa.

5. a. *Supongo que entiendo su postura pero hay que llamarlos por lo que son,*
- b. *Podemos pensar mas esto. pero: no sE si: cuando fuimos chicos: .. me hubiese gusTAdo,*
- c. *Yo creo que no debería variar. pero entiendo que la logica es que: la empresa asi se asegura que vayan a trabajar’*
- d. *Ah claro, .. SI pero es re loco ver hasta dentro mis/ de las mismas escuelas como pueden: . no sostenerse entre/ entre los docentes. eso es lo que me sorprende tanto,*
- e. *Si si. esta bien. si pero: <chasquea la lengua>+ yo supongo que que: que debería: ser entregada. /por la empresa’*

El análisis de los acentos tonales de dichos elementos reflejó un perfil prosódico alto. No

solo presentan acentos altos (H*), también coinciden con los picos máximos del contorno entonativo. Es decir, son las palabras con mayor F0 de la oración. Asimismo, se observa que las partículas de polaridad afirmativa suelen repetirse en una misma emisión (5e). En contraste con el desgaste fonético de *pero*, los elementos modales que lo acompañan son resaltados prosódicamente.

6. CONCLUSIONES

Como señalamos en la introducción, en este trabajo nos propusimos identificar patrones prosódicos que pudieran correlacionarse con los valores semántico-pragmáticos de *pero*, ya identificados en estudios realizados para el italiano y el ruso por Biagini y Mazzoleni (2017, 2019) y para el español por Güemes *et al.* (2021). En este último trabajo se concluye que las emisiones que contienen constructos preconcesivos poseen un valor dialógico y suelen estar acompañadas de recursos modales que modifican el compromiso epistémico de las emisiones. A su vez, en etapas previas de la investigación se encontraron correlatos prosódicos que distinguen a las construcciones adversativas de las preconcesivas (Ferrari *et al.* 2021). Los factores prosódicos analizados en este artículo avanzan en esa misma dirección, es decir, dan cuenta de la polifuncionalidad de la conjunción *pero*.

En primer lugar, el corpus espontáneo presenta mayor cantidad de pausas en las emisiones, en relación con un estudio previo en corpus leído (Ferrari *et al.* 2021) para ambos tipos de *pero*. Consideramos que esto se debe a que se trata de habla espontánea. En segundo lugar, los patrones acústicos muestran una tendencia similar: mayor cantidad y duración de pausas, pendiente descendente del primer constituyente, menor velocidad y mayor duración de la emisión *pero* para las construcciones adversativas. Las emisiones con *pero* preconcesivo muestran el patrón opuesto: menor cantidad y duración de pausas, menor duración de la conjunción, mayor velocidad y pendiente con tono ascendente y sostenido.

En relación con los acentos tonales, los resultados se condicen con los obtenidos anteriormente en el corpus de oraciones leídas (Tallon y Urcelay 2021). El *pero* preconcesivo está antecedido por acentos altos (H*), que cuando son bitonales muestran un ascenso dentro del mismo (L+H* o L+>H*). Durante la emisión de la conjunción el contorno de F0 cae, al punto de coincidir con los valores mínimos de la curva completa. Luego, la curva vuelve a presentar un pico, con acentos tonales altos (L+H*), pero menores al pico previo al *pero*. Estos movimientos, ascendentes en sí mismos pero descendentes al compararlos entre sí, son perceptibles para el oído humano por lo que podrían constituir pistas prosódicas para el interlocutor. Contrariamente, los acentos en el contexto inmediato del *pero* adversativo se caracterizan por presentar un tono bajo (L* o H+L*) y luego uno alto (H* o L+H*) que da como resultado un movimiento general ascendente alrededor de la conjunción (Tallon y Urcelay 2021). Esta diferencia da a entender que las configuraciones acentuales son parámetros relevantes para la distinción entre ambos tipos de *pero*.

En cuanto a la duración de las sílabas, consideramos que el alargamiento de la última sílaba no se debe a una característica del *pero* preconcesivo, sino a la naturaleza espontánea del corpus. A diferencia de las emisiones leídas analizadas por Tallon y Urcelay (2021), en este corpus el hablante debe decidir qué va a decir y cómo en el momento mismo en que está respondiendo. El alargamiento de la conjunción parece responder a un tiempo de procesamiento y planificación de

lo que los sujetos dirán a continuación. Quizá podría compararse con la utilización de un tono sostenido para señalar al interlocutor que la emisión continuará o una pausa llena para indicarle que se está pensando.

En síntesis, en relación con las características prosódicas de la conjunción, encontramos que es un *pero* que ha sufrido desgaste y entendemos que esta pérdida de peso fonético es una estrategia de atenuación, cuyo fin último sigue siendo contraargumentativo. Además, esta disminución, junto con una mayor dependencia sintáctica señalada por el ascenso del primer constituyente, son señales características de un proceso de gramaticalización. Resta profundizar, como línea de investigación futura, en la posibilidad de que la conjunción *pero* en los usos preconcesivos esté transitando un proceso de gramaticalización.

Y finalmente, concluimos que a pesar de que hay una intención atenuadora en las respuestas, la conjunción preconcesiva, a diferencia de las construcciones adversativas, se acompaña de construcciones y elementos que, contrario a lo esperado, tienen un carácter intensificador. Esto se refleja prosódicamente en el hecho de que los picos de F0 coinciden con la emisión de dichos elementos. Esto tiene sentido si se considera el contexto discursivo: el hablante cree que el objetivo de la entrevista es conocer su opinión personal por lo que debería ser honesto en sus respuestas. Sin embargo, el tema tratado es controversial, por lo que al mismo tiempo intenta preservar su imagen positiva frente a las investigadoras o potenciales oyentes. Esto se plasma en microactos de habla que presentan un doble juego de elementos: el cuidado de la imagen no se produce por la suma de elementos atenuadores, sino que se genera a partir de un contrapunto entre intensificación y mitigación que aumenta la fuerza ilocutiva, cuyo objetivo último es la contraargumentación. El recurso se refleja prosódicamente: se le otorga prominencia a los elementos aparentemente mitigadores (modalizadores: perífrasis, conjunciones, adverbios, entre los más representativos), mientras que se reduce la autonomía de la conjunción *pero*. En consecuencia, la atenuación de la fuerza ilocutiva de cada acto de contraargumentación intensifica la fuerza argumentativa de la entrevista, ya que le permite al hablante expresar su opinión sin consecuencias en su propia imagen positiva o la imagen negativa de un potencial oyente.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Baranzini, Laura y Alda Mari. 2019. From epistemic modality to concessivity: alternatives and pragmatic reasoning per absurdum, en *Journal of Pragmatics*, 132: 116-138.
- Barth, Dargman. 2000. 'that's true, although not really, but still' Expressing concession in spoken English, en Elisabeth Couper-Kuhlen y Bernd Kortmann (eds.), *Cause-Condition- Concession-Contrast*, Berlin, Mouton De Gruyter: 411-437.
- Beckman, Mary y Gayle Ayers Elam. 1994. *Guidelines for ToBI labelling*, The Ohio State University Research Foundation [en línea]. Disponible en http://ling.ohio-state.edu/phonetics/E_ToBI,
- Berretta Monica. 1998. Il continuum fra coordinazione e subordinazione: il caso delle preconcessive, en Giuliano Bernini, Pierluigi Cuzzolin y Piera Molinelli (eds.) *Ars linguistica. Studi offerti a Paolo Ramat*, Roma, Bulzoni: 70-93.
- Biagini, Francesca y Marco Mazzoleni. 2017. I costrutti preconcessivi in italiano e in russo: primi risultati di una ricerca sul corpus parallelo del NKRJa, en *Съпоставително езикознание* 42. 4: 77-88.
- Biagini, Francesca y Marco Mazzoleni. 2019. L'utilizzo del corpus parallelo italiano-russo del NKRJa per la didattica del russo L2 ai discenti italiani: il caso dei costrutti preconcessivi, en *H2D| Revista de Humanidades Digitais*. <https://doi.org/10.21814/h2d.233>.

- Briz, Antonio. 2017. Una propuesta funcional para el análisis de la estrategia pragmática intensificadora en la conversación coloquial, en Marta Abelda Marco y Wiltrud Mihatsch (eds.) *Atenuación e intensificación en géneros discursivos*, Madrid, Iberoamericana Vervuert: 43-67.
- Caffi, Claudia. 1999. On mitigation, en *Journal of Pragmatics*, 31 (7): 881-909.
- Caffi, Claudia. 2007. *Mitigation*, Amsterdam, Elsevier.
- Clemen, Gudru. 1997. The concept of hedging: Origins, approaches and definitions, en Raija Markanen y Harmut Schröder (eds.), *Hedging and discourse: Approaches to the analysis of a pragmatic phenomenon in academic texts*, Berlin, New York, Mouton De Gruyter; 235-248.
- Colantoni, Laura y Jorge Gurlekian. 2002. Modeling intonation for synthesis: pitch accents and contour patterns in Argentine Spanish, en el Congreso *Laboratory approaches to Spanish phonology*, University of Minnesota. 5-6 de septiembre 2002.
- Colantoni, Laura y Jorge Gurlekian. 2004. Convergence and intonation: historical evidence from Buenos Aires Spanish, en *Bilingualism: Language and Cognition*, 7 (2): 107-119.
- Escandell-Vidal, María Victoria. 2011. Prosodia y pragmática, en *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 4.1: 193-208.
- Ferrari, Laura, María Mercedes Güemes, Laura Tallon, Humberto Torres y Belén Urcelay. 2019. Interfaz prosodia-sintaxis: un estudio de la conjunción *pero*. Ponencia presentada en el *III Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*, organizado por la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata, 24 al 27 abril de 2019.
- Ferrari, Laura, M. Mercedes Güemes, Laura Tallon, Humberto Torres y Belén Urcelay. 2021. Correlatos prosódicos de los distintos valores de la conjunción *pero*, en *Verba: Anuario Galego de Filoloxía*, 48. <https://doi.org/10.15304/verba.48.6477>
- Flamenco García, Luis. 1999. Las construcciones concesivas y adversativas, en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española II*, Madrid, Espasa-Calpe: 3805-3878.
- Güemes, María Mercedes; Laura Ferrari, Laura Tallon y M. Belén Urcelay. 2021. Valores de *pero* preconcesivo en un corpus del español rioplatense, en *RASAL Lingüística* 2021:67-88.
- Gurlekian, Jorge. 1997. El laboratorio de audición y habla del LIS, en Miguelina Guirao (ed.), *Procesos sensoriales y cognitivos*, Buenos Aires, Dunken: 55-81.
- Gurlekian, Jorge, Hernán Rodríguez, Laura Colantoni y Humberto Torres. 2001. Development of a Prosodic Database for an Argentine Spanish Text to Speech System, en *IRCS Workshop on Linguistic Databases*, Philadelphia: 99-104.
- Gurlekian, Jorge, Humberto Torres y Laura Colantoni. 2004. Modelos de entonación analítico y fonético-fonológico aplicados a una base de datos del español de Buenos Aires, en *Journal of Experimental Phonetics*, XIII, 12-2004, 276-302.
- Hidalgo Navarro, Antonio. 2019. *Sistema y uso de la entonación en español hablado*, Santiago de Chile, Universidad Alberto Hurtado Ediciones.
- Labastía, Leopoldo. 2020. Prosodia y estructura informativa, en M. Victoria Escandell-Vidal, José Amenós Pons y Aoife Kathleen Ahern (eds.), *Pragmática*, Madrid, Akal: 234-258.
- Ladd, Robert 1996. *Intonational Phonology*, Cambridge, University Press.
- Nespor, Marina e Irene Vogel. 1994. *La Prosodia, volumen 20 de Lingüística y Conocimiento*, Madrid, Visor.
- Pierrehumbert, Janet. 1980. *The Phonology and Phonetics of English Intonation*. Tesis de doctorado, Massachusetts Institute of Technology, Massachusetts [en línea] Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/38004215_The_Phonology_and_Phonetics_of_English_Intonation
- Pierrehumbert, Janet y Mary E. Beckman. 1988. *Japanese Tone Structure*, Cambridge, Massachusetts, MIT Press.
- Rudolph, Elisabeth. 1996. *Contrast: Adversative and concessive relations and their expressions in English, German, Spanish and Portuguese on sentence level and text level*. Berlin, New York, Walter de Gruyter.

- Tallon, Laura y M. Belén Urcelay. 2021. Acentos tonales asociados a los valores del coordinate *pero*. Ponencia presentada en el *XVII Congreso de la Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos* y el *I Congreso Internacional SAEL*, organizado por la Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos y la Universidad Nacional de Tucumán, del 17 al 21 de mayo de 2020.
- Toledo, Guillermo. 2007. Choque tonal en español, en Manuel González González; Elisa Fernández Rei y Begoña González Rei (coords.). *III Congreso Internacional de Fonética Experimental*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia: 593–602.
- Toledo, Guillermo y Jorge Gurlekian. 2011. Choque de acentos tonales frente al fraseo, en *Ianua, Revista Philologica Romanica* 11: 41-66.

ANEXO

Pautas de transcripción del corpus oral

FENÓMENO FONOLÓGICO	CONVENCIÓN	
Curva tonal ascendente.	‘	Apóstrofe.
Curva tonal descendente.	,	Coma.
Énfasis.	PALABRA	Uso de mayúsculas.
Alargamiento de un/a fono/sílaba.	:	Dos puntos.
Interrupción explícita, corrección.	/	Barra.
Linking explícito.	=	Igual.
Emisiones conjuntas.	*	Asterisco.
Superposición de emisiones rápidas.	&	Ampersand.
Pausa muy corta.	.	Un punto.
Pausa corta.	..	Dos puntos seguidos.
Pausa larga.	...	Tres puntos.
Palabra inteligible	(?palabra)	La palabra transcrita entre paréntesis y precedida por un signo de pregunta.
El comentario termina cuando ocurre el signo de suma.	<comentario>+	Comentario entre comillas angulares y finalizar con el signo de suma.

